

VETUS[®]

*Bedieningshandleiding en
installatieinstructies* 2

*Operation manual and
installation instructions* 4

*Bedienungshandbuch und
Einbauanleitung* 6

*Manuel d'utilisation et
instructions d'installation* 8

*Manual de manejo y
instrucciones de instalación* 10

*Manuale per l'uso e
istruzioni per l'installazione* 12

Patrijspooten

Portholes

Bullaugen

Hublots

Portillos

Oblò

PT

Inleiding

Deze handleiding geldt voor de Vetus patrijspoorten type:

- PMT (PTW en PTZ)

Voor tekeningen zie pag. 14 en 15.

Veiligheid

Waarschuwing: Houdt patrijspoorten tijdens de vaart van een schip gesloten.

Montage algemeen

N.B.: Op elke patrijspoort is de hoogst toegestane ontwerpcategorie en het hoogst toegestane toepassingsgebied vermeld.

Houdt met de montage van de patrijspoort met het volgende rekening:

- Een patrijspoort moet naar binnen openen.
- Indien toegepast in gebied 1 op zeil- of motorvaartuigen naar ontwerp categorie A of B mag geen enkel deel van de patrijspoort uitsteken buiten de romp.
- Uitsluitend monteren in een **volkomen vlakke wand!** In een gekromde wand zal de patrijspoort, in gesloten toestand, niet waterdicht zijn!

Waarschuwing

Stof dat vrijkomt bij het bewerken van glasvezel versterkt polyester is schadelijk voor longen en ogen. Draag daarom tijdens het bewerken altijd een stofkapje en een stofbril. Ventileer de ruimte goed.

Onderhoud algemeen

Bescherm de **afdichtingsrubbers** met talkpoeder.

Bediening

Openen:

Draai de knoppen van de knevels 2 à 3 omwentelingen linksom, druk de knevels weg, naar onder, en trek aan het venster om dit te openen. Het venster blijft door het klick-scharnier vanzelf in iedere gewenste stand open staan.

Sluiten:

Zorg er voor dat de knevels in de stand 'open' staan. Druk het venster dicht en druk de knevels naar boven en draai de knoppen aan tot de patrijspoot goed gesloten is.

Gebruik van de muggenhor:

Open de patrijspoot volledig en plaats de muggenhor van binnenuit in het frame. Sluiten van de patrijspoot is mogelijk **zonder** de muggenhor te verwijderen.

Montage

De patrijspoot kan worden ingebouwd in een wand met een dikte van minimaal 3 mm en maximaal 45 mm.

Teken het te maken gat af met behulp van het frame van de patrijspoot, voor hoofdafmetingen zie pag. 14.

Maak het gat in de opbouw d.m.v. zagen -bij polyester, aluminium of hout- of d.m.v. snijbranden -bij staal-.

Braam het gat goed af en breek de kanten.

Voor montage tegenrand en frame met schroeven door en door zie tekening 1, (2) = bevestiging, voor montage tegenrand en frame met schroeven versprongen zie tekening 2, (2) = bevestiging. Plaats de patrijspoot respectievelijk tegenrand in het gezaagde gat en neem de bevestigingsgaten over. Boor de gaten en verwijder eventuele bramen.

Breng een rups kit aan om een goede afdichting te verkrijgen; zie tekeningen 1 en 2, (1) = kit.

Plaats de poort in het gat.

Bevestigingsschroeven:

Zie tekeningen 1 en 2.

Monteer de schroeven en zet deze goed vast.

Onderhoud

Nastellen knevels:

Draai de knoppen van de knevels na als de patrijspoot niet goed sluit, zie Bediening, Sluiten.

Nastellen scharnieren:

Stel de scharnieren na als het deksel niet meer geopend blijft staan, zie tekening 3.

Technische gegevens

Frame, tegenrand : Glasvezelversterkt Polyamide 6

Venster : PMMA 5 mm

Introduction

This Manual applies to the following Vetus porthole types:

- PT (PTW and PTZ)

See pages 14 and 15 for Drawings.

Safety

Warning: Always keep portholes closed when under way.

Fitting, general

N.B.: The highest permitted design category and the highest permitted application is stated on every porthole.

When fitting the porthole, take the following into account:

- A porthole must always open inward.
- When fitted in area 1 on sailing or motor ships within design category A or B, no part of the porthole should protrude beyond the hull.
- Only fit in a **completely flat** hull section! The porthole will never be watertight when closed if fitted in a curved surface!

Warning

Dust released when cutting and sanding glass-fibre reinforced polyester is hazardous to lungs and eyes. So always wear a dust mask and goggles when working with this material. Ventilate the working area well.

Maintenance, general

Protect the **sealing rubbers** with talcum powder.

Operating

Opening:

Turn the clamp handles 2 to 3 revolutions to the left, push the clamps away downwards, and pull on the window to open it. The window will remain open itself in any position required due to the click hinges.

Closing:

Check that the clamps are in the 'open' position. Push the window closed and push the clamps upward and turn the handles until the porthole is securely closed.

Using the Mosquito Net:

Open the porthole fully and position the mosquito net in the frame from the inside. It is possible to closed the porthole WITHOUT removing the mosquito net.

Fitting

The porthole can be fitted in a surface with a minimum thickness of 3 mm. and a maximum thickness of 45 mm.

Draw the hole to be cut out using the porthole frame, for the main dimensions, see page 14.

Cut the hole by sawing in polyester, aluminium or wood, or by acetylene cutting for steel. Remove all burrs carefully and smooth the edges.

For fitting the frame and backplate with screws through the surface, see Drawing 1, (2) = fitting. For fixing backplate and frame with staggered screws, see Drawing 2, (2) = fitting. Position the porthole and backplate respectively in the hole and mark the fixing holes for frame and backplate. Drill the holes and remove any burrs.

Apply a sufficient amount of sealant to ensure a good seal, see Drawings 1 and 2, (1) = sealant.

Position the hatch in the hole.

Fixing Screws:

See Drawings 1 and 2.

Fit the screws and tighten up securely.

Maintenance

Adjusting clamps:

Turn the clamp handles again if the porthole does not close, see Operation, Closing.

Adjusting Hinges:

Re-adjust the hinges if the porthole does not remain open, see Drawing 3.

Technical Data

Frame, backplate	: Glass-fibre reinforced Polyamide 6
Window	: PMMA 5 mm

Einleitung

Diese Anleitung gilt für die Vetus-Bullaugen vom Typ:

- PT (PTW und PTZ).

Abbildungen siehe Seite 14 und 15.

Sicherheit

Warnhinweis: Halten Sie alle Bullaugen während der Fahrt geschlossen.

Einbau, allgemein

Hinweis: Auf jedem Bullauge ist die höchstzulässige Entwurfskategorie und das höchstzulässige Anwendungsgebiet angegeben.

Berücksichtigen Sie beim Einbau eines Luks folgendes:

- Ein Bullauge muß sich nach innen öffnen lassen.
- In Gebiet 1 darf auf Segel- und Motoryachten nach Entwurfskategorie A oder B kein Teil eines Bullauges über den Rumpf hinausragen.
- Bauen Sie ein Bullauge in eine **vollkommen ebene Fläche** ein! In einer gekrümmten Fläche wird das Bullauge in geschlossenem Zustand niemals wasserdicht sein!

Warnhinweis

Der bei der Bearbeitung von glasfaserverstärktem Kunststoff freigesetzte Staub schadet den Lungen und Augen. Tragen Sie darum bei dieser Arbeit immer eine Staubmaske und eine Sicherheitsbrille. Sorgen Sie für ausreichende Lüftung des Arbeitsraumes.

Wartung, allgemein

Schützen Sie die **Dichtungsgummis** mit Talkumpuder.

Bedienung

Öffnen:

Drehen Sie die Knöpfe der Spansschrauben 2 bis 3 Umdrehungen links herum, drücken Sie die Spansschrauben nach unten und ziehen Sie das Fenster auf. Das Fenster bleibt durch die Einrastscharniere in jeder gewünschten Stellung offen stehen.

Schließen:

Vor dem Schließen müssen die Spansschrauben in der Stellung 'offen' stehen. Drücken Sie das Fenster zu, drücken Sie die Spansschrauben nach oben und drehen Sie die Knöpfe fest, bis das Bullauge fest geschlossen ist.

Verwendung des Fliegengitters:

Öffnen Sie das Bullauge vollständig und bringen Sie das Fliegengitter von innen im offenen Bullauge an. Das Bullauge läßt sich auch bei eingesetztem Fliegengitter schließen.

Einbau

Die Bullaugen können in Wände von 3 mm bis 45 mm Dicke eingebaut werden.

Zeichnen Sie die herzustellende Öffnung mit Hilfe des Bullaugenrahmens an; Hauptabmessungen siehe Seite 14.

In Polyester, Aluminium und Holz wird die erforderliche Öffnung gesägt.

Bei Stahl wird ein Schneidbrenner benutzt. Entgraten und fassen Sie die Ränder.

Für die Montage von Außenrand und Rahmen mit durchgehenden Schrauben, siehe Abbildung 1, (2) = Befestigung; für die Montage von Außenrand und Rahmen mit Schrauben, versetzt, siehe Abbildung 2, (2) = Befestigung.

Bringen Sie den Bullaugenrahmen und den Außenrand in der Öffnung an und zeichnen Sie die Befestigungsbohrungen an.

Bohren Sie alle Bohrungen und entgraten Sie diese.

Bringen Sie für eine einwandfreie Dichtung einen Streifen Dichtungsmasse an. Siehe Abbildungen 1 und 2, (1) = Dichtungsmasse.

Bringen Sie das Bullauge an der Öffnung an.

Befestigungsschrauben:

Siehe Abbildungen 1 und 2.

Bringen Sie die Schrauben an und drehen Sie diese fest.

Wartung

Nachstellen der Spansschrauben:

Wenn das Bullauge nicht mehr ordnungsgemäß schließt, drehen Sie die Spansschrauben fester. Siehe 'Bedienung, Schließen'.

Nachstellen der Scharniere:

Wenn das Fenster nicht mehr von selbst offen stehenbleibt, können Sie die Scharniere nachstellen, siehe Abbildung 3.

Technische Daten

Rahmen, Außenrand : Glasfaserverstärktes Polyamid 6

Fenster : PMMA 5 mm

Introduction

Cette notice concerne les types de hublots Vetus suivants :

- PT (PTW et PTZ).

Figures, voir pages 14 et 15.

Sécurité

Avertissement : Maintenir les hublots fermés pendant la navigation.

Montage, généralités

N.B. : La plus haute catégorie de conception ainsi que le plus haut domaine d'application autorisés sont indiqués sur chaque hublot.

Lors du montage du hublot, veuillez tenir compte des indications suivantes :

- Un hublot doit s'ouvrir vers l'intérieur.
- Si le hublot est monté dans le domaine 1 sur des bateaux à voile ou à moteur selon une conception de catégorie A au B, aucun élément du hublot ne devra dépasser de la coque.
- Monter le hublot uniquement sur une **paroi absolument plate!** Si la paroi est incurvée, le capot ne sera pas étanche en position fermée !

Avertissement

La poussière libérée par le traitement du polyester renforcé fibre de verre est nocive pour les poumons et les yeux. On portera donc toujours un masque antipoussière et des lunettes de protection. Bien aérer le local de travail.

Entretien, généralités

Protéger les **caoutchoucs d'étanchéité** avec du talc.

Commande

Ouverture :

Tourner les boutons des attaches 2 à 3 tours à gauche, pousser les attaches vers le bas et tirer sur la fenêtre pour l'ouvrir. La charnière à déclic maintient la fenêtre dans la position souhaitée.

Fermeture :

Veiller à ce que les attaches soient en position 'ouverte'. Fermer la fenêtre en la poussant et pousser les attaches vers le haut, tourner les boutons jusqu'à ce que le hublot soit bien fermé.

Utilisation de la moustiquaire :

Ouvrir entièrement le hublot et placer la moustiquaire depuis l'intérieur dans le cadre. Il est possible de fermer le hublot sans enlever la moustiquaire.

Montage

Le hublot peut être monté dans une paroi ayant une épaisseur de 3 mm au minimum et de 45 mm au maximum. Dessiner l'ouverture à réaliser à l'aide du cadre de hublot, dimensions principales voir figure 14.

Découper l'ouverture avec une scie pour les constructions en polyester, aluminium ou bois, ou au chalumeau pour les constructions en acier.

Ebarber soigneusement l'ouverture et briser les bords.

Pour le montage du contre-bord et du cadre avec des vis 'de part en part', voir figure 1, (2) = fixation, pour le montage du contre-bord et du cadre avec des vis opposées, voir figure 2, (2) = fixation. Positionner le hublot, respectivement le contre-bord, dans l'ouverture sciée et marquer les trous de fixation, voir figure 4. Percer les trous et enlever les barbes éventuelles.

Déposer un cordon de mastic pour assurer une bonne étanchéité, voir figures 1 et 2, (1) = mastic.

Positionner le hublot dans l'ouverture.

Vis d'assemblage :

Voir figures 1 et 2.

Monter les vis et bien les serrer.

Entretien

Réglage postérieur des attaches :

Tourner les boutons des attaches, si le hublot ne ferme pas parfaitement, voir Commande, Fermeture.

Réglage postérieur des charnières :

Régler les charnières si le couvercle ne reste plus en position ouverte, voir figure 3.

Fiche technique

Cadre, contre-bord : Polyamide 6 renforcé fibre de verre

Fenêtre : PMMA 5 mm

Introducción

El presente manual sirve para las portillas Vetus, tipo:

- PT (PTW y PTZ).

Para dibujos verse páginas 14 y 15.

Seguridad

Advertencia: Procure que las portillas estén cerradas durante la navegación del barco.

Montaje generalidades

N.B.: En cada portilla se indica la máxima categoría de diseño admitida, así como la máxima área de aplicación admitida.

Al montar la portilla téngase en cuenta lo siguiente:

- Una portilla debe abrir hacia dentro.
- En caso de aplicación en la zona 1 de motonaves o veleros según categoría de diseño A o B, ninguna parte de la portilla debe sobresalir del casco.
- ¡Monte la portilla en una pared completamente plana! En una pared curvada, la portilla, en posición cerrada, ¡no está a prueba de agua!

Advertencia

El polvo que se desprende al tratar poliéster reforzado con fibra de vidrio es perjudicial para los pulmones y ojos. Por lo tanto, siempre tápese la boca y póngase gafas de protección durante el trabajo. Ventile bien el espacio.

Mantenimiento generalidades

Proteja **las gomas de estanqueidad** con polvos de talco.

Operación

Abrir:

Dé 2 ó 3 vueltas hacia la izquierda a los botones de los cerrojos, empuje los cerrojos hacia abajo y tire de la ventana para abrir. Por las bisagras de trinquete, la ventana permanece abierta en cualquier posición deseada.

Cerrar:

Procure que los cerrojos estén en posición 'abierta'. Cierre la ventana y empuje los cerrojos hacia arriba y apriete los botones hasta que la portilla esté bien cerrada.

Uso del mosquitero:

Abra la portilla por completo e introduzca el mosquitero en el bastidor, desde el interior. La portilla puede cerrarse **sin remover** el mosquitero.

Montaje

La portilla puede empotrarse en una pared de 3 mm de espesor como mínimo y de 45 mm como máximo.

Marque el hueco a serrar, con la ayuda del bastidor de la portilla; para dimensiones principales, verse pág. 14.

Haga el hueco en la estructura, serrándolo en caso de poliéster, aluminio o madera- o cortándolo con soplete - en caso de acero-.

Desbarbe el hueco y corte los bordes.

Para montar el contraborde y bastidor con tornillos de parte a parte, verse dibujo 1, (2) = fijación, para montar el contraborde y bastidor con tornillos desplazados, verse dibujo 2, (2) = fijación. Coloque portilla y contraborde respectivamente en el hueco serrado e marque los agujeros de fijación. Taladre los agujeros y desbárbelos eventualmente.

Aplice una oruga de pegamento para conseguir un buen cierre, verse dibujos 1 y 2, (1) = pegamento.

Coloque la portilla en el hueco.

Tornillos de fijación:

Verse dibujos 1 y 2.

Introduzca los tornillos y apriételes bien.

Mantenimiento

Reajustar los cerrojos:

Apriete los botones de los cerrojos cuando la portilla ya no cierre bien, verse Operación, Cerrar.

Reajustar las bisagras:

Reajuste las bisagras cuando la tapa ya no se permanezca abierta. verse dibujo 3.

Datos técnicos

Bastidor, contraborde : Poliamida 6 reforzada con fibra de vidrio

Ventana : PMMA 5 mm

Introduzione

Il presente manuale si applica ai seguenti tipi di oblò Vetus:

- PT (PTW e PTZ)

Per i disegni vedi pag. 14 e 15.

Sicurezza

Attenzione: Tenere chiusi gli oblò durante la navigazione.

Montaggio generalità

N.B.: Su ogni oblò è riportata la massima categoria e il massimo campo di applicazione ammessi.

Al momento di montare l'oblò tenere presente quanto segue:

- Ogni oblò si deve aprire verso l'interno.
- Se applicato nel campo 1 su imbarcazioni a vela o a motore in base alla categoria A o B, nessuna componente dell'oblò può sporgere dalla carena.
- Montare l'oblò su una parete del tutto dritta. Se la parete è curva, l'oblò da chiuso non sarà impermeabile.

Attenzione

La polvere liberata dalla lavorazione del poliestere rinforzato con fibra di vetro è tossica per i polmoni e gli occhi. Durante queste operazioni indossare sempre la mascherina e gli occhialini protettivi. Ventilare bene l'ambiente.

Manutenzione generalità

Proteggere i **gommini impermeabili** con borotalco.

Funzionamento

Apertura:

Ruotare le manopole delle serrature 2-3 giri verso sinistra, spingere le serrature verso il basso, e aprire la finestra tirandola. La finestra rimane automaticamente aperta nella posizione desiderata grazie alla serratura con fermo.

Chiusura:

Sincerarsi che le serrature siano in posizione 'aperto'. Chiudere la finestra spingendola e spingere le serrature verso l'alto e avvitare le manopole finché l'oblò si chiuderà bene.

Uso della zanzariera:

Aprire completamente l'oblò e inserire la zanzariera nel telaio dall'interno. L'oblò si può chiudere anche senza togliere la zanzariera.

Montaggio

L'oblò si può montare in una parete dallo spessore minimo di 3 mm e massimo di 45 mm. Utilizzando il telaio dell'oblò demarcare il punto in cui praticare il foro, per le dimensioni principali vedi pagina 14.

Praticare il foro nella struttura segando - se la struttura è di poliestere, di alluminio o di legno, e con ossitaglio alla fiamma se invece è di acciaio.

Ripulire bene il foro e eliminare gli spigoli.

Per il montaggio del telaio e del bordo con viti per perforazione totale, vedi disegno 1, (2) = fissaggio, per il montaggio del telaio e del bordo con viti sfalsate, vedi disegno 2, (2) = fissaggio. Collocare l'oblò e il bordo nel foro e riprendere i fori di fissaggio. Praticare i fori ed eventualmente ripulirli.

Applicare una sostanza sigillante per garantire una buona impermeabilizzazione, vedi disegno 1 e 2, (1) = silicone

Collocare l'oblò nel foro.

Viti di fissaggio:

Vedi disegni 1 e 2.

Montare le viti e avvitarle fermamente.

Manutenzione

Regolazione delle serrature:

Fissare le serrature quando l'oblò non si chiude più bene, vedi Funzionamento, chiusura.

Regolazione delle cerniere:

Fissare le cerniere quando il boccaporto non rimane più aperto, vedi disegno 3.

Dati tecnici

Telaio, bordo : Poliammide rinforzata con fibra di vetro

Finestrino : PMMA 5 mm

Hoofdafmetingen

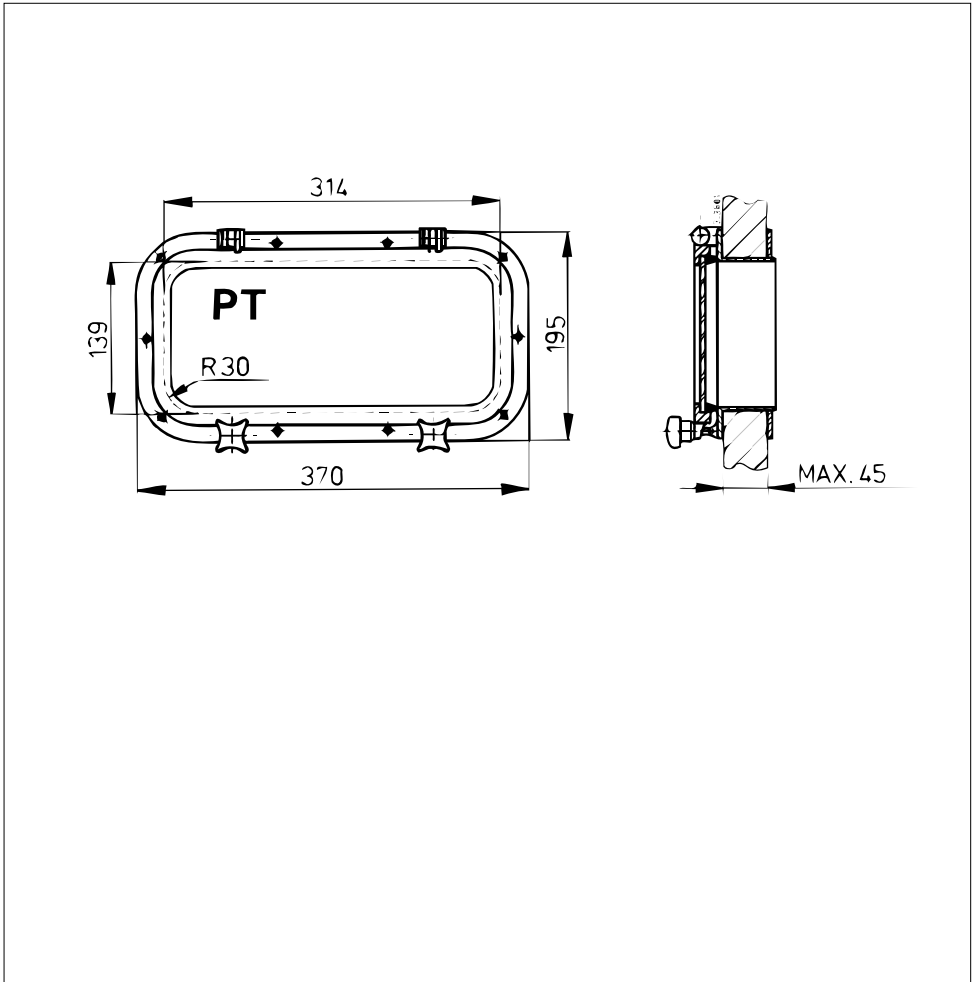
Principal dimensions

Hauptabmessungen

Dimensions principales

Dimensiones principales

Dimensioni principali



De bij de streeplijnen aangegeven afmetingen zijn de inbouwmaten.

The measurements indicated by a dotted line are the building-in sizes

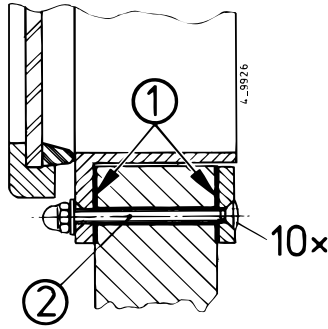
Die bei den gestrichelten Linien angegebenen Maßangaben sind die Einbaumaße.

Les dimensions indiquées pour les lignes pointillées sont les cotes de montage.

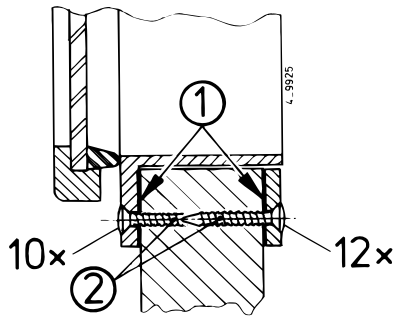
Las dimensiones indicadas por línea interrumpida son las dimensiones de empotramiento.

Le misure indicate vicino alle linee tratteggiate sono le misure di montaggio.

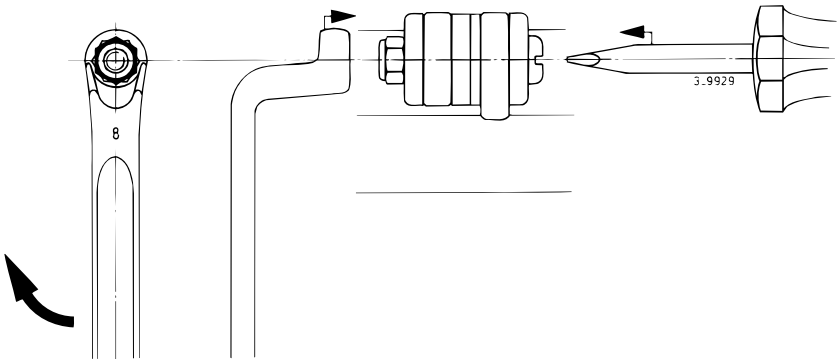
1



2



3



vetus den ouden n.v.

FOKKERSTRAAT 571 - 3125 BD SCHIEDAM - HOLLAND - TEL.: +31 10 4377700 - TELEX: 23470
TELEFAX: +31 10 4372673 - 4621286 - E-MAIL: sales@vetus.nl - INTERNET: <http://www.vetus.com>

Printed in the Netherlands

070206.01 05-05